

**‘Este pequeño será genial’:  
NNL10, de la base de datos de autoridades local a potencia nacional  
(e internacional)**

*Spanish translation of the original paper: 'This small one shall be great':  
NNL10 – from local authority database to national (and international) powerhouse*

*Translated by: María Resurrección Sanz San Bruno, Biblioteca Nacional de España, Madrid,  
España*

*El texto de este documento ha sido traducido a español y se pueden producir diferencias  
respecto al texto original. Esta traducción se proporciona sólo con fines de referencia*

**Ahava Cohen**

Hebrew Catalogue Department, National Library of Israel, Jerusalem, Israel.  
ahava.cohen@nli.org.il



This is a Spanish translation of “*This small one shall be great': NNL10 – from local authority database to national (and international) powerhouse*” copyright © 2019 by María Resurrección Sanz San Bruno. This work is made available under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 Unported License: <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0>

---

**Resumen:**

*En la última década la base de datos de autoridades local de la Biblioteca Nacional de Israel se ha transformado desde un conjunto de archivos en un idioma y cultura específicos cuidadosamente seleccionados por un puñado de bibliotecarios en una vibrante comunidad nacional en la que los metadatos son creados en colaboración entre bibliotecarios, agentes creativos y el público en general. Se están poniendo los cimientos en la base de datos para llegar a una futura plataforma de datos enlazados y en la que los metadatos se ponen a disposición de los desarrolladores y de Wikimedia. El archivo de autoridad multilingüe y en multiescritura también sirve como inspiración para el desarrollo de una plataforma colaborativa dentro del popular Sistema Integrado de Biblioteca Alma (Alma ILS)*

**Palabras clave:** control de autoridades, catalogación cooperativa, multilingüismo, Biblioteca Nacional de Israel (NLI), Ex Libris

---

Israel es una sociedad multicultural y multilingüe en la que no se habla una sola lengua materna (Oficina Central de Estadísticas, 2013). La mayoría relativa habla hebreo y el hebreo es el idioma oficial del país, con el árabe con un estatus especial (Knesset, 2018). Más del 90% de los materiales depositados por depósito legal están en hebreo, menos del 4% de los materiales publicados están en inglés, y menos del 3% en árabe. Cerca del 15% de los materiales de depósito legal son traducciones de otras lenguas (Biblioteca Nacional de Israel, 2019) y las bibliotecas académicas también adquieren una considerable cantidad de materiales en el extranjero, principalmente en inglés.

La multiplicidad de lenguas en los que están escritos los recursos, combinado con la multiplicidad de lenguas habladas en Israel y la tradición israelí de creación de registros bibliográficos en cuatro lenguas (hebreo para recursos que utilizan el alfabeto hebreo, incluido el yiddish, el ladino y el judeo-arábico, el árabe para los recursos que utilizan el alfabeto árabe, incluyendo el persa y el turco antiguo, el ruso para los recursos que utilizan el alfabeto cirílico, y el inglés para todas las otras lenguas) pueden crear una situación en la que los usuarios, buscando todos los recursos con los que está asociado un creador o todos los recursos sobre una materia en particular, necesitarían ejecutar la misma búsqueda cuatro veces para que sea exhaustiva.

La base de datos nacional de Israel, NNL10, es la solución dada por Israel. Gracias al fichero de unos 1,5 millones de autoridades de nombre multilingüe, 193.000 nombres de entidades y congresos, 31.000 títulos uniformes, 967.000 términos de materia y 157.000 nombres geográficos, los usuarios pueden buscar en cualquiera de las cuatro escrituras y encontrar todos los materiales contenidos en la colección de la biblioteca. En los últimos cinco años el NNL10 ha pasado de servir a una biblioteca a servir a una red de 20 socios activos en Israel y a usuarios pasivos de todo el mundo.

NNL10<sup>1</sup> comenzó como la base de datos de autoridades local de la Biblioteca Nacional de Israel (National Library of Israel – NLI). Originariamente el archivo constaba de cuatro secciones separadas, una por cada una de las lenguas de catalogación. Los nombres se duplicaron por la división de los conjuntos de caracteres y la ordenación se producía solamente en los registros que utilizaban la misma lengua de catalogación. El sueño de una sola búsqueda en todas las colecciones no era posible con la configuración original.

En 2011 la NLI decidió que estos archivos de autoridad de nombre separados no servían a las necesidades de los usuarios y que solo era aceptable una solución que permitiera la integración de los archivos en un fichero maestro, enlazados a los registros bibliográficos en todas las escrituras. El primer intento involucró al Archivo de Autoridad Internacional Virtual (VIAF) como una solución de datos enlazados, pero VIAF aún no era lo suficientemente estable como para servir a largo plazo. Además, pasar a un archivo de autoridad basado en VIAF significaba perder todas nuestras notas cuidadosamente investigadas y perder el control de nuestros archivos de autoridad; a cambio, tendríamos una solución que no funcionó en ninguno de los ILS entonces en producción.

En 2014 Ex Libris sugirió una solución novedosa, una implementación alternativa del archivo de autoridades de la Biblioteca Nacional Suiza. Utilizando el subcampo 9, no normalizado, de los campos de puntos de encabezamiento principal de MARC para hacer coincidir los

---

<sup>1</sup> NNL es el código para el catálogo nacional único de la NLI y 10 es el número del archivo de autoridades principal en el sistema integrado de bibliotecas (ILS) Aleph de Ex Libris



disfrutar de los beneficios de la búsqueda multilingüe y que pudieran ayudar en la creación de un gran número de nuevos registros de autoridad que se necesitaban todos los días. Dos bibliotecas, la de la Universidad de Haifa y la de la Universidad Hebrea de Jerusalén, fueron los socios fundadores de la base de datos nacional y desde entonces se han unido todas las universidades del país, excepto dos, y las universidades y bibliotecas públicas más grandes del país.

Ser miembro de NNL10 es gratuito y no obliga a una biblioteca a contribuir con metadatos. Para convertirse en miembro, una biblioteca debe, en este punto, utilizar un ILS de Ex Libris y permitir el acceso de la NLI a su servidor para dar el soporte necesario para el importante subcampo multilingüe 9 o contratar con Ex Libris para que se encargue de la conversión inicial. (Ex Libris cobra por este servicio, pero la tarifa es el precio del soporte técnico y no forma parte de la membresía de NNL10). Las bibliotecas deben recibir formación en la utilización de la base de datos y antes de que se les permita crear nuevos registros de autoridad deben recibir formación para la creación de registros de autoridad que cumplan con RDA-en-MARC. Las bibliotecas pueden optar por conectar sus registros bibliográficos a la base de datos de nombre / materia completo o solamente a una parte; de hecho muchas bibliotecas están conectadas solamente a los registros de autoridad de nombre y están esperando a futuras integraciones antes de unirse a la parte de la base de datos de materia. NNL10 está disponible gratuitamente a través del catálogo en línea de ULI, el catálogo único nacional ([http://uli.nli.org.il/F?func=find-b-0&local\\_base=nlx10&con\\_lng=heb](http://uli.nli.org.il/F?func=find-b-0&local_base=nlx10&con_lng=heb)). Los miembros del Consorcio de Universidades de Israel han recibido una copia de sólo lectura del NNL10 en sus instalaciones de Aleph, que se actualiza todas las noches. Las bibliotecas asociadas disponen de acceso a la copia de producción basada en Aleph para la creación de nuevas autoridades. Además, NNL10 está disponible en la Zona Comunitaria de Alma, que se actualiza cada seis horas. Esta disponibilidad supone que cualquier biblioteca Alma puede elegir NNL10 como su proveedor de autoridades preferido, sea un miembro de NNL10 o no.

Por lo general el soporte no se ofrece a las bibliotecas que no son miembro y que eligen utilizar NNL10 como su fuente datos de autoridad, aunque periódicamente se les recuerda que pueden unirse y recibir todos los beneficios de ser miembros, incluyendo la formación en el trabajo de autoridades, la codificación MARC y las bases de datos multilingües. Los miembros reciben apoyo de los bibliotecarios de autoridad de la NLI y correos electrónicos regulares sobre cambios en los registros de autoridad que pueden necesitar del mantenimiento manual de archivos bibliográficos en sus catálogos locales.

En su mayor parte, la comunicación entre los socios y la NLI es informal; los catalogadores en línea de las instituciones miembro son invitados a contactar con los gerentes de la NLI directamente, por teléfono, correo electrónico, WhatsApp, o redes sociales. Los socios tienen un encuentro anual formal para recibir las actualizaciones de la NLI sobre la base de datos y para proporcionar información de políticas y directrices. Se consideran todas las peticiones de servicios adicionales, pero al final la NLI tiene el poder exclusivo de establecer las políticas y decidir sobre las prioridades de desarrollo.



David Gordon

@david\_of\_lod

Following



שאלה ל @AhavaCohen - תרגמתם את המונח  
"Tomboys" ל"נערות שובבות". זה עדיין נחשב תקין  
בימינו?

Translate Tweet

5:23 PM - 28 Apr 2019

*Fig. 3: Tweet del bibliotecario David Gordon de la Biblioteca Bar Ilan preguntando si el término hebreo para la materia de 'tomboys' estaba actualizado. Después del tweet el término fue actualizado a un término más aceptable actualmente.*

Una de las principales decisiones tomadas por la NLI es introducir nuevos alfabetos en los distintos tipos de registros de autoridad. Es importante para las bibliotecas que trabajan con comunidades multiculturales mostrar una cierta sensibilidad cultural, y las políticas de NNL10 están diseñadas para maximizar la normalización respetando al mismo tiempo nuestra herencia cultural nacional. Dado que el inglés es el idioma de catalogación en muchos países, las cadenas de caracteres latinos en los registros de autoridad generalmente siguen las normas del Programa para la Catalogación Cooperativa/Programa Cooperativo de Nombre de Autoridad (Program for Cooperative Cataloging/Name Authority Cooperative Program (PCC/NACO)) (Programa de Catalogación Cooperativa, 2018). El árabe y el ruso son utilizados en pocos catálogos y por tanto las normas del PCC/NACO se siguen menos de cerca. El hebreo es el idioma de catalogación sólo en Israel, por lo que NNL10 es libre de maximizar el nivel de sensibilidad cultural para adaptarse a la cultura de Israel y de la diáspora judía. Así, por ejemplo, el supuesto de base para la política hebrea del NNL10 es que los conflictos se deben predecir y no simplemente resolverse una vez descubiertos. Un alto porcentaje de población judía israelí, en algún momento, publicará un recurso que sea adquirido por una biblioteca, y, debido a las convenciones culturales en cuanto a nombres dentro de las comunidades judías, hay frecuentes casos de dos o más personas con el mismo nombre. Todos los agentes identificados deben tener archivos de autoridad creados en NNL10 y todos los nombres comunes deben estar desambiguados, incluso si sólo hay uno de esos nombres de persona en la base de datos. Se advierte a las bibliotecas asociadas que, si deciden no crear archivos de autoridad para todos los agentes en los registros bibliográficos, la NLI no se hace responsable si un agente no vinculado termina vinculado a un registro de autoridad creado por otra biblioteca para representar a un agente diferente con el mismo nombre. Así alentadas, las 20 bibliotecas del NNL10 crean cientos de registros de autoridad al día.

Se pide a los catalogadores que sean creativos en descubrir información para los registros de autoridad. Después de agotar la información del recurso que tenemos en las manos, se anima a los catalogadores a buscar en Internet, en particular en las redes sociales para las personas vivas y en las páginas web de lápidas para los fallecidos. Además, se insta a los catalogadores a utilizar su creatividad para obtener la información necesaria para la desambiguación actual y futura, incluyendo contactar con el agente (Gross & Fox, 2019). Dado que los israelíes,

tanto judíos como árabes, forman comunidades interpersonales fuertemente conectadas en las que los individuos (incluidos los bibliotecarios) tienen amplias redes de personas relacionadas, es relativamente fácil encontrar formas de contactar con otros israelíes para obtener más información. Si las propias redes personales fallan, se puede recurrir a otros bibliotecarios e incluso a usuarios para ayudar a la búsqueda. Además, y dado que Israel es un país igualitario, con escasa distancia del poder (Hofstede, 2016), y que tiene una cultura en la que los libros son un componente importante, los autores y otros agentes de la creación contactan con frecuencia con los bibliotecarios para interesarse por la forma en que se catalogan sus publicaciones. Los bibliotecarios de autoridades aprovechan este contacto para solicitar información directamente de la fuente y solicitar a los agentes creativos que revisen la información de su registro de autoridad tal y como aparece en los catálogos públicos. El público también envía información y solicitan aclaraciones, desambiguación y cambios a través de formularios en línea, correo electrónico e incluso redes sociales.

El público también evalúa la terminología utilizada en NNL10. En el pasado, las ciudades situadas en la post-frontera de 1967 en el lado de la conocida como Línea Verde fueron cualificadas, tanto en hebreo como en inglés, como parte de Cisjordania. Después de una protesta pública, la NLI cambió el calificador en hebreo a 'Judea y Samaria', mientras dejaba el inglés, de conformidad con la política de PCC; se agregaron nombres árabes a lugares de tal forma que todas las poblaciones fueran atendidas. La utilidad de los encabezamientos en árabe fue evidente pronto y después de una decisión estratégica de la NLI se emprendió un proyecto de traducción, en la actualidad más de 250.000 términos de materia y 60.000 nombres geográficos en árabe se han unido a los 1,1 millones de nombres de persona y 3.500 nombres de entidad/congresos con un encabezamiento en árabe.

Más allá de satisfacer las necesidades de los bibliotecarios y del público, los planes de desarrollo de la NLI para NNL10 incluyen su preparación para los datos enlazados. La estructura base de NNL10 es un paso en la dirección correcta, el cuidado manual de la conexión entre varias formas de nombres proporciona una agrupación más fiable que la que puede conseguirse con un algoritmo. Por encima del agrupamiento manual, los bibliotecarios de autoridades de Israel añaden identificadores de varias fuentes a los registros de autoridad: los números de control de VIAF, de la Biblioteca del Congreso, de la Bibliografía del Libro Hebreo, y de la Sociedad de Autores, de Compositores y Editores de Música que en Israel tienen características de estándar en los registros NNL10. En un intento de mejorar la agrupación de nuestros registros de autoridad de los nombres chinos, japoneses y coreanos dentro de VIAF, recientemente se implementó la sugerencia de una biblioteca asociada de agregar los identificadores de las bibliotecas nacionales de estos países y estamos esperando disponer de datos suficientes para valorar si esta prueba piloto podríamos extenderla.

Recientemente, como parte del esfuerzo por establecer un Sistema Nacional de Investigación en Curso (Current Research Information System-CRIS), las bibliotecas asociadas han hecho un esfuerzo concertado para conseguir que los investigadores universitarios se registren en el Identificador Abierto de Investigadores y Colaboradores (Open Researcher and Contributor Identifiers-ORCID) y han grabado el ID en el archivo de autoridad del investigador. Este proyecto también ha llevado a una asociación con la biblioteca del Szold Institute, el instituto nacional para la investigación en ciencias del comportamiento.

Una limitación de NNL10 es que está basado en los productos de Ex Libris. La NLI está explorando formas de liberar la base de datos para los desarrolladores. Así, se han liberado bajo licencia CCO en el sitio web de NLI

<http://web.nli.org.il/sites/NLI/Hebrew/infochannels/librarians/National-Authority-File/Pages/default.aspx>) varios archivos XML que contienen registros de autoridad de nombre y geográficos que incluyen encabezamientos en hebreo. Gracias a una donación de Yad HaNadiv, fundación de la familia Rothschild, NLI intentará llevar toda la base de datos de autoridad de nombre a Wikidata y recogerá datos de Wikidata para enriquecer la base de datos de autoridad almacenadas con aportaciones hechas por los usuarios de Wikipedia.

Recientemente NLI también ha renovado una antigua colaboración con Ex Libris, que se estableció en Israel hace más de treinta años. Aunque NNL10 puede verse en la Zona de Comunidad Alma y los registros bibliográficos pueden vincularse directamente con los registros de la base de datos de autoridad, actualmente no existen mecanismos de contribución en la Zona de la Comunidad. A medida que las bibliotecas pasaron de Aleph a Alma la NLI tuvo que proporcionar una copia de la instalación del Aleph de la NLI a los socios para que pudieran continuar aportando metadatos.

En la primavera de 2019 se alcanzó un punto crítico cuando la NLI comenzó a migrar a Alma. ¿Se debería mantener el servidor de Aleph para el trabajo de autoridad de los socios? ¿Podrían los catalogadores de la NLI trabajar, como hacen las bibliotecas asociadas, en Alma para los registros bibliográficos y con Aleph para las autoridades? Se decidió que esto es una forma demasiado difícil de trabajar para que pueda mantenerse. Todos los catalogadores de la NLI hacen trabajo de autoridades y la naturaleza de los materiales de depósito legal significa que la mayoría de los nuevos registros de nombre y de materia son creados por los bibliotecarios de la NLI. La respuesta más simple sería aprovechar la base de datos local de autoridades disponible para cualquier biblioteca Alma y hacer que NNL10 sea otra vez propiedad sólo de la NLI, pero no hay posibilidad de vuelta atrás; era necesaria una forma de administrar la base de datos de autoridad con 20 socios dentro de la Zona Comunitaria Alma.

Durante el segundo y tercer trimestres de 2019 la NLI, la Universidad de Haifa y Ex Libris han estado trabajando para desarrollar un mecanismo robusto dentro de la Zona Comunitaria, que soporte la múltiple contribución de las bibliotecas y las múltiples escrituras además de proporcionar la funcionalidad esperada para un archivo de autoridad compartido, como el enlace entre el archivo de autoridad central y los registros bibliográficos locales y el mantenimiento automático del archivo. Cuando el proyecto se complete con éxito, la solución se podrá exportar a otras comunidades que necesitan crear metadatos cooperativos sin recurrir a un programa externo. Los estrechos lazos de trabajo que se están forjando entre los equipos de producción de la NLI y de Ex Libris se están extendiendo a proyectos más allá de la migración a Alma, con un socio que aporta su experiencia en la creación de metadatos de forma colaborativa y el otro su experiencia en la creación de programas para almacenar y mostrar sus metadatos.

Diez años atrás no podíamos imaginar cómo se desarrollaría el NNL10 ni cómo el desarrollo de la base de datos encajaría con la dirección en la que se moverían las autoridades y la gestión de identidades. Aunque tenemos esperanzas y sueños sobre la forma en que NNL10 funcionará en 2030, parece seguro decir que realizará funciones más allá de lo que podemos imaginar hoy. El trabajo que estamos haciendo para colaborar con bibliotecarios, el público y los desarrolladores en la creación de metadatos y nuestros esfuerzos para hacer que nuestros metadatos estén disponibles en lugares y formas que sirvan a nuestros usuarios y a la comunidad de información en general es emocionante. Esperamos con gran ilusión la evolución continua de NNL10 y la expansión de los límites del control de autoridades de la biblioteca.

